

рекламном тексте лингвистических и экстралингвистических средств передачи информации.

Для осуществления процесса коммуникации автор рекламного текста должен учитывать целый ряд функциональных факторов.

Набор функционально-коммуникативных факторов обуславливает отбор и употребление языковых средств, а также правила построения и оформления рекламного текста.

Выбор лингвистических средств зависит и от вида рекламы, которая подразделяется на:

1. Consumer Advertising (когда рекламируются отдельные продукты деятельности людей).

2. Service Advertising (когда рекламируются какие-то виды услуг).

3. «Prestige» Advertising (когда рекламируется коммерческое предприятие, компания, фирма).

Согласно виду рекламы, ее предметом может быть любой продукт, любая идея. Жизнь общества вводит в обиход новые продукты деятельности людей, большинство которых входит в обращение через рекламу. Так как каждый новый продукт должен получить название, происходит постоянный приток новых слов, особенности образования которых делают товарный знак одной из самых интересных сторон лексики рекламных текстов. Реклама в настоящее время предъявляет все новые требования к товарному знаку: они должны быть достаточно привлекательными, легко запоминаемыми, благозвучными, оригинальными. Повторяясь, не надоедать – такова одна из отличительных особенностей рекламы, которая, несомненно, определяет выбор лингвистических средств.

ПОНЯТИЕ «МОРЫ» И ВОЗМОЖНОСТЬ ЕГО ПРИМЕНЕНИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ ИВРИТА

Амосова Т.В., Белорусский государственный университет

В арабском языке применяется консонантное письмо, которое максимально полно отражает членение арабской речи на элементарные единицы – так называемые «моры» (термин Трубецкого Н.С., 1960). Мора по своему материальному наполнению соответствует графеме арабского письма – харфу, который является отображением согласного и гласного компонентов моры. Мора соотносится с понятием «слог». Фактически, консонантное письмо является более экономичной разработкой силлабического письма. И иврит, и арабский пользуются диакритическими знаками с целью обозначения гласных.

Огласовки носят факультативный характер, поскольку гласные в словах языков семитской семьи не бывают произвольными, а являются частью заданного трансфикса, несущего грамматическую нагрузку. В арабском языке частью трансфикса может быть долгота гласной, то есть несоблюдение долготы приведет не столько к семантическому искажению лексемы, сколько к грамматическому. Трансфикс – форма, корневая база из трех согласных – содержание, единство которых и дает лексему. Если долгота гласной является элементом трансфикса, как ее отобразить с помощью консонантного письма? Она отображается вспомогательным харфом. Мы выяснили, что харф соответствует море – «слогу», начинающемуся с согласной. В связи с этим и разработана теория мор, которые выделяются трех типов: 1) полноценная мора с полной реализацией согласного и гласного компонентов; 2) мора с полной реализацией согласного и нулевой реализацией гласного компонента; 3) мора с нулевой реализацией согласного и полной реализацией гласного компонента. Таким образом, долгота возникает на стыке двух мор с идентичными гласными компонентами и нулевой реализацией согласного компонента второй моры, что даёт возможность отобразить на письме вторую мору в виде харфа, не нарушая внутреннюю логику языка и его графической системы. Например, слово «дверь» – «бааб» можно транскрибировать в рамках теории подсчета мор следующим образом: [b.a. 0.a. b.0.]. В этом слове представлены все три типа мор: 1) – b.a.; 3) – 0.a.; 2) – b.0. Представление долготы гласных в виде сцепления двух мор с аналогичными гласными имеет методическую важность в процессе преподавания арабского языка, поскольку дает четкое представление о природе трансфикса. Долготы гласных в иврите зафиксированы в самих огласовках, тем не менее существование моры с нулевой реализацией согласного нашло подтверждение и в иврите. В современном иврите «обнулились» или «онемели» два согласных гортанных звука. По правилу, возникшему до «онемения» этих согласных и не характерному для арабского, гортанные звуки не принимают в качестве огласовки гласную с нулевой реализацией («шва»). Когда немой согласный в соответствии с моделью должен быть огласован «шва», он вместо этого получает дополнительное огласование, и это спасает мору от уничтожения. Что касается стыка двух мор с идентичными гласными и нулевой реализацией согласного компонента второй моры, то слияния и удлинения гласной не происходит, а немой гортанный символизируется краткой паузой, как, например, в слове ~~ת~~. Несмотря на всю специфику понятия «моры» и его актуальность прежде всего для преподавания арабского языка, оно

ка, оно может продуктивно использоваться и в преподавании родственного арабскому языка — иврита.

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА: ОСНОВНЫЕ КОМПОНЕНТЫ СОСТАВА ОБУЧЕНИЯ

Антонов С.Н., Женский институт «ЭНВИЛА»

Во всем мире знание английского языка сегодня является необходимым условием общения на любом уровне. Но важно уже не только владеть английским языком, но и уметь квалифицированно переводить с английского языка и наоборот: профессиональные навыки перевода должны стать доступными более широкой аудитории. При этом авторы учебных пособий по-прежнему в основном придерживаются либо тематического принципа в обучении, либо принципа филологического анализа. Первый знакомит с лексикой какой-либо области, и на этой основе изучаются сложные грамматические формы и конструкции. Филологический анализ знакомит с речевой реализацией языка в самых разных проявлениях. Первому способу недостает аналитического выявления значимых текстовых признаков и широты лексического диапазона, второй не дает ответа на вопрос, какие специфические черты и нюансы текста стоит включить в инвариант при переводе. От этих методик не стоит отказываться, но ими невозможно ограничиваться. Во-первых, устный и письменный перевод требуют разной расстановки акцентов. Во-вторых, имеется огромное число разновидностей письменных текстов с наборами значимых признаков, поэтому опытный переводчик вынужден переводить только после знакомства с текстом и анализа его специфики. В-третьих, в процессе перевода постоянно уточняется единица перевода. Учет этих факторов также определяет адекватный выбор средств и результат перевода. Но традиционные методики не позволяют освоить все элементы процесса перевода, в частности, этап контроля результатов. Однако даже неспециалисты согласятся, что переводящему крайне важно представлять себе, какое текстовое единство получится в результате перевода. В этой связи важным элементом комплексной программы обучения переводу является **предварительный переводческий анализ** текста. Отметим те его компоненты, которые требуют внимания в практике обучения. Во-первых, возможно полный сбор и учет внешних сведений о тексте. Во-вторых, определение источника, генерирующего текст, и его реципиента. В-третьих, выявление типа источника и типа информации, содержащейся в тексте; степень и способы ее компрес-